

Urue ie tizitaiya jïira

Oración del niño que todavía no camina

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 12, 1992

Ja jorode ja ua bai ua naidabiakade, ie abina ua nai ie iriki kairirena.	El niño ya gatea y ya quiere pararse, pero las rodillas todavía le duelen.	HC
Meita ja fia ua naidakaide dano abido ana rainade, dai dano bai jorokana jaaide.	Por eso sólomente trata de pararse y otra vez se sienta y así otra vez sigue gateando.	HC
Ie jira ja ua, ja dano dinori urue are ua makañena jira makañena jïira fakade.	Por eso, si el niño se demora en empezar a caminar, el papá prueba la oración del niño que no puede caminar.	HC
Ja jakingomo fakade, afenomo ja jakingo komuide; meita ja dinori ja ua tizie jïira fakade.	Ya entonces prueba esta oración en ortiga, para eso cultiva la ortiga; entonces ya ahí el papá prueba la oración del niño que no camina. [Ortiga: jakingo (en búe), imokiai (en minika), ortiga sin agujones, pica menos; la "propia ortiga", con muchos agujones, se llama yoregi (la planta), yorebai (la rama), yorebe (la hoja).]	HC
Ie jira mei afe jïira fakaitikue, kakareiri.	Entonces voy a entonar esa oración, hay que escuchar [cantando]:	HC
Jii niie koni	Lo mismo que	HC
diona tizifuena fidibiñede	La mata de tabaco no se queda tullida	HC
iiadi niie koni bie jizakuru	Entonces, ¿quién en esta criatura	HC

tizitaifidena mameide	Nombró la parálisis?	HC
nñe koni bie jibina	Lo mismo que la mata de coca	HC
tizifuena fidibiñede	No se queda tullida	HC
iiađi bie jizakuru	Entonces, esta criatura	HC
ninomona tizifuena fidibite	¿Cómo va a estar impedida para andar?	HC
iena bie izoikana jae	De esta manera fue	HC
moo tizigai jiyakina ite	El origen de la parálisis del padre	HC
jakaio jae jibinado	La rama de ñame en la mata de coca [ñame: jakaio (la rama), jakaiji (el tubérculo), jakáizairai (la planta); es una planta rastrera (Dioscorea trifida). Cuando el niño está pequeño el papá no debe comer ni ñame, ni batata (refiji) para que el niño camine rápido.]	HC
feriñedeka feririniti	Se venía trepando y enroscando	HC
jae tizifue jiyakina komuidi	Y así tuvo origen la parálisis	HC
tizifuena itino refiona	En la rama de batata estaba la parálisis [(Dioscorea sp. cf.): refio (la rama), refiji (el tubérculo); planta rastrera.]	HC
jorobaienaite eniedo jorobaite	Reptaba sobre la tierra, gateaba	HC
jibinana feriridoñede	Y se enroscó en la mata de coca	HC
oni bie izoikana itino	Siendo así las cosas	HC
urue naidabiya	para que el niño se ponga de pie	HC
jiramo erokaide	Miraron la oración	HC
jimenana ie mameridoiga	Nombraron la palma de chontaduro	HC
ekoroginaina ie mameridoiga	Nombraron la mata de ekórone (Phytolacca vivinoides): una de las primeras malezas que crece en la chagra; la rama se llama ekórogai, el manchal se llama ekórue. Al hueso fémur se lo llama ekóroginaí.	HC
bie izoikana komuidi	Si crece de esta manera	HC
tizifue jiyaki	Recogiendo desde la raíz" [recogiendo desde la raíz": se hace con ortiga, la raíz quiere decir la base de la espalda. Asímismo cuando una planta tiene	HC

	enredaderas hay que recogerlas desde la raíz.]	
gaitajanona ari	el hilo de la parálisis	HC
dunariaina ie mameridoiga	Nombraron la mafafa de blanco [(Colocasia sp.): duna riái ie; su cogollo rebrota rápido.]	HC
bie izoikana	De esa misma manera	HC
urue naidabiyi	El niño se pondrá de pie	HC
jiyakimo erokaide	Mirando al origen	HC
oogorina ie mameridoiga	nombraron la mata de plátano	HC
jii dunariaina ie mameridoiga	Nombraron la mafafa de blanco	HC
iekoni ua tizifuena itino	En eso los bejucos que tenía enredados	HC
zuitaridoikana uiyanona	Fueron soltando despacio	HC
ari ie zuitaridoiga	Fueron soltando y sacando	HC
ibena zuujikaide	Las hojas fueron soltando	HC
inana naidabinide	Como árbol no se podía parar	HC
binimo inana naidabiyana	Ya parado en esta tierra como árbol	HC
urue ja makaja tizigai tibianona itino	El niño ya camina habiendo estado lleno de enredaderas	HC
ari ñue monifue iona zuuioide	Ya se desarrolla como buen árbol fecundo	HC
naimekiona jirueona zuuikaide.	Se va desarrollando en el camino dulce, en el camino frío [termina canto]	HC
Aki urue ie tizitaiya jira.	Esta es la oración del niño que no puede caminar.	HC
Ua ari mei ua monifue iona zuuide ua jirue iona rierue iona zuuide ua ie jira.	Esta oración abre el camino de la abundancia, el camino frío, el camino dulce.	HC
Ie izoikana ja ua fakakana uiga.	De esta manera se entonó.	HC